

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



30.06.2022г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.Э.1. Перевод в практике преподавания РКИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Русский язык как иностранный
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная

Курс	3
Семестр	31
Лекции (час)	14
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	14
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	80
Курсовая работа (час)	
Всего часов	108
Зачет (семестр)	31
Экзамен (семестр)	

Иркутск 2022

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02
Лингвистика.

Автор А.И. Зарбуева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, системой принципов, используемых для исследований произведений различных жанров и приобретение ими практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-4	Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-4 Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения	З. Знает основные понятия переводоведения У. Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н. Владеет навыками создания текста на языке перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Элективная дисциплина.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	14
Практические (сем, лаб.) занятия	14
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	80
Всего часов	108

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина	31	1	1	4		Доклад + перевод
2	Тема 2. Классификация видов перевода	31	1	1	4		Упражнение на перевод
3	Тема 3. Основные этапы истории перевода	31	1	1	4		Упражнение на перевод
4	Тема 4. История переводоведения в России и Китае	31	2	2	4		Упражнение на перевод
5	Тема 5. Профессиональная компетенция переводчика	31	1	1	4		Упражнение на перевод
6	Тема 6. Переводческая эквивалентность. Норма перевода	31	2	2	8		Проверочная работа
7	Тема 7. Переводческие соответствия и трансформации	31	2	2	8		Упражнение на перевод
8	Тема 8. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий	31	2	2	8		Упражнение на перевод
9	Тема 9. Переводческие ошибки. «Ложные друзья» переводчика	31	1	1	18		Упражнение на перевод
10	Тема 10. Перевод фразеологических единиц	31	1	1	18		Упражнение на перевод
	ИТОГО		14	14	80		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
1	Теория перевода как научная дисциплина.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей.
10	Перевод фразеологических	Понятие фразеологизма, фразеологические соответствия и типы фразеологических соответствий. Способы перевода

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
	единиц.	фразеологических единиц.
2	Классификация видов перевода.	Перевод как средство коммуникации. Виды перевода и их классификация.
3	Основные этапы истории перевода.	Историческое развитие переводческой деятельности. Разработка переводческих проблем в работах зарубежных лингвистов.
4	История переводоведения в России и Китае.	Этапы развития переводоведения в России и Китае. Развитие лингвистического переводоведения в современной России.
5	Профессиональная компетенция переводчика.	Профессионально значимые компетенции переводчика. Составляющие переводческой компетентности.
6	Переводческая эквивалентность.	Уровни эквивалентности перевода. Коммуникативная модель и теория уровней эквивалентности. Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода.
7	Переводческие соответствия и трансформации.	Понятие переводческого соответствия. Уровни соответствий. Классификация соответствий. Понятие контекста. Виды контекста. Проблема безэквивалентных языковых единиц. Переводческие трансформации и их классификация.
8	Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий.	Проблема переводческой эквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики.
9	Переводческие ошибки. "Ложные друзья" переводчика.	Понятие "ложных друзей" переводчика. Анализ переводческих ошибок.

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Занятия 1-3. Теория перевода как научная дисциплина. Понятие перевода, определение. Объект и предмет теории перевода. Основные понятия теории перевода
2	Занятия 1-3. Классификация видов перевода (письменный, устный; художественный, технический; буквальный, вольный, адекватный, точный, др.). Понятие единицы перевода. Контекст. Особенности перевода публицистических, научных, технических текстов, официальной документации.
3	Занятия 1-3. Основные этапы истории перевода. Предпосылки возникновения переводческой науки. Становление современной теории перевода.
4	Занятия 1-3. История переводоведения в России и Китае. История русско-китайского перевода. Русская Духовная Миссия
5	Занятия 1-3. Профессиональная компетенция переводчика. Этический кодекс переводчика. Универсальная переводческая скоропись.
6	Занятия 1-3. Оценка качества перевода. Переводческая эквивалентность.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Уровни и виды эквивалентности. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. Понятие нормы перевода
7	Занятия 1-4. Переводческие соответствия и трансформации. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование, замена, антонимический перевод, др.
8	Занятия 1-4. Реалии: определение, классификация. Способы передачи иноязычных реалий. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имён собственных в переводе: на китайском языке, на русском языке. Заимствованные слова.
9	Занятия 1-5. Переводческие ошибки. Понятие и виды переводческих ошибок, их классификация, причины возникновения. Смысловые, языковые, логические ошибки перевода. Искажения, неточности, неясности. Лексические, грамматические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки. «Ложные друзья» переводчика
10	Занятия 1-5. Перевод фразеологических единиц и идиом. Особенности и способы перевода образной фразеологии. Классификация приемов перевода фразеологизмов (метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод, описательный перевод). Перевод реалий. Перевод каламбуров

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	Доклад + перевод	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
2	2. Тема 2. Классификация видов перевода	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			языке перевода		
3	3. Тема 3. Основные этапы истории перевода	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
4	4. Тема 4. История переводоведения в России и Китае	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
5	5. Тема 5. Профессиональная компетенция переводчика	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
6	6. Тема 6. Переводческая эквивалентность. Норма перевода	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	Проверочная работа	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
7	7. Тема 7. Переводческие соответствия и трансформации	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
8	8. Тема 8.	ПК-4	З.Знает основные	Упражнение на	Задание

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий		понятия переводоведения У. Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н. Владеет навыками создания текста на языке перевода	перевод	оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
9	9. Тема 9. Переводческие ошибки. «Ложные друзья» переводчика	ПК-4	З. Знает основные понятия переводоведения У. Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н. Владеет навыками создания текста на языке перевода	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
10	10. Тема 10. Перевод фразеологических единиц	ПК-4	У. Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке	Упражнение на перевод	Задание оценивается в 10 баллов, если нет грамматических, лексических, орфоэпических ошибок. (10)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый правильный ответ теста оценивается в 4 балла.

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения

Знание: Знает основные понятия переводоведения

1. История переводоведения в России и в Китае
2. Классификация видов перевода
3. Основные этапы истории перевода
4. Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи иноязычных реалий
5. Перевод фразеологических единиц
6. Переводческая эквивалентность. Норма перевода

7. Переводческие ошибки. "Ложные друзья" переводчика
8. Переводческие соответствия и трансформации
9. Профессиональная компетенция переводчика
10. Теория перевода как научная дисциплина

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения

Умение: Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке

Задача № 1. Пересказ текста с КЯ на РЯ

Задача № 2. Составление резюме на РЯ

Задача № 3. Устный перевод на РЯ

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения

Навык: Владеет навыками создания текста на языке перевода

Задание № 1. Написание рекламного текста на РЯ

Задание № 2. Пересказ текста с КЯ на РЯ

Задание № 3. Пересказ текста с опорой на план

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - !!! ТОЛЬКО ДЛЯ ИГ!!!
Русский язык как иностранный
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Перевод в практике
преподавания РКИ

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Составление резюме на РЯ (30 баллов).
3. Пересказ текста с КЯ на РЯ (30 баллов).

Составитель _____ А.И. Зарбуева

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. учебник. Электронный ресурс/ А.Л. Семенас.- Москва: Восточная книга, 2010.-280 с.
2. Щичко В . Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс/ В . Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1998.-118 с.
3. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. учебное пособие. Электронный ресурс/ В.Ф. Щичко.- Москва: Восточная книга, 2011.-238 с.
4. Козырская И.Е., Сизых Е.Ю., Диденко Н.С., Шулунова О.В., Пруцких А.А. и др. Учебный словарь терминов по экономике и менеджменту .- Иркутск: Изд-во БГУ, 2017.- 331 с.
5. [Рогачева Е.Н. Практическая фонетика \[Электронный ресурс\] : учебное пособие для вводно-фонетического курса с переводом на китайский язык / Е.Н. Рогачева, В.В. Чудинина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2013. — 100 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11291.html>](http://www.iprbookshop.ru/11291.html)

б) дополнительная литература:

1. Горелов В. И., Котов А. В. Китайско-русский словарь-минимум. 2 750 иероглифов и 6 200 слов.- М.: Рус. яз., 1974.-431 с.
2. [Короткова О.Н. По-русски — без акцента! \[Электронный ресурс\] : корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке / О.Н. Короткова. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Златоуст, 2015. — 192 с. — 978-5-86547-807-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67901.html>](http://www.iprbookshop.ru/67901.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Блог по изучению русского языка и культуры, адрес доступа: <http://www.learnrussianweb.com/>. доступ неограниченный
- Газета "Жэньминь жибао" он-лайн. Информационно-новостной портал о Китае, адрес доступа: <http://russian.people.com.cn/>. доступ неограниченный
- Журнал "Китай". Русскоязычный журнал о Китае, адрес доступа: <http://www.kitachina.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области перевода и переводоведения.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося. Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- MS Office,
- Aimp3,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- 7-Zip,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения